

Dornskridoù Milin: Kanaouennoù

## 97. CANTIQU'OUAR BUHEZ SANTES GENOFFEUA

- (1) Me ho supply compagnez  
da selaou cana ar vuhez  
da genoffeua ez eo greet  
mellezour dan ittronezet.
- (2) Eus ar Brabant oa guinidiq  
a lignez nobl ha pinvidiq  
ha christenien vat ouant yue  
guir seruicherien da Zoue.
- (3) Pa oua en he bugaleaich  
hy a gare an hermittaich  
en eur chorn a jardin he zat  
nemet heno ne veze erfaat.
- (4) He mam oc'h he consederi  
eun dez a goulennaz outty  
Penos va merchik hermittez  
ne zeuot hu muy dar palaes ?
- (5) va mam he corniq ho jardin  
me am eus eur boquet diuin  
me meus heno eur mellezour  
ann autrou sant Ian badezour
- (6) Allas! va merchiq em'ezy,  
choui ne d'och quet evit souffri  
rak sur en desert ez eus poan  
c'houi n'endoch quet evit gouzan
- (7) Caezroch euit fourdelisen  
oua ar verch man a dra certain  
quen na deuet d'avit he phortrait  
da gaç d'ar princet da velet.
- (8) Eur palatin hanuet Siffroy  
o cleuet he seurt renommé  
a deuas ebars er brabant  
gant eun aquipaich excelant
- (9) Er brabant pa oue arruet  
da dy he zat en em rentet  
en em presantas er pales  
da saludi-r prinç hac ar princes
- (10) Goude ho beza saludet  
ar graç en deveus goulennet  
ma veelsie ar princes iaouanc  
quent euit mont eus ar brabant

- (11) Hac he zat ho consederi  
oua auantachus ar parti  
a roas ar garq d'he mam neuse  
da chout hac hy a zemezsie  
(12) va merch em'ezy em preparet  
deut eus eur prinç bras d'ho guelet  
eur palatin a lignez caezr  
quenderf compes dan impalaezr  
(13) evel an heol pe ar christal  
ech antreas ebars er sal  
Ar palatin so estonet  
ho consederi he guenet  
(14) gant hencir bras ha contananç  
e raes dezan eur reueranç  
he fur-nez hac he modesti  
a blije cals d'e faltasi  
(15) Mais pa oue parlantet dezy  
ouar ar sujet a zemezy  
e chenchas a licu he faç  
ar palatin er remerquas  
(16) ne houffe den sur compreni  
peguement eus a velconi  
ar palatin a gouzan-ue  
gant aon sur n'er refusie  
(17) eur mis anter ez eo padet  
ar solemnite an heuret  
ar sonerien ar bal an danç  
bisittou bemdez gant noblanç°  
(18) Chuy Siffroy och eus heureuget  
ar gaezra emeus ar merchet  
euit monet gueneoch dho ty  
diouallid n'he deffe anuy  
(19) Biruiquen anuy d'e deuez  
endra ma vezin he buhez  
ne de quet da cahouet anuy  
he goulennan da vont d'am zy  
(20) Siffroy ho veza preparet  
da vont da Treves gant e priet  
a oue gant e dut receuèt  
gant cals a joa hac a respet  
(21) Daou vloaez antier ez int bet  
ne ouant gant nettra tourmantet  
bras oua sur ar fidelite  
a oua ettre-n-daou priet-se.  
(22) quen na deuas Abderame  
un adversour bras dar roue  
da prometti a dra certen

°(Notenn: 1)

massacri an oll christenien  
 (23) Biscoaz distruch a soudardet  
 euit eur uech ne oue guelet  
 adal Sodom pette Sale  
 pette Tour e pade-n-arme

(24) Triuguent mil a soudardet  
 ha daouzec mil a zragonet  
 a oua gant Martel dirac Tour -Tours-  
 a hoaz e goulenne sicour.

(25) Scriua a eure d'an noblanç  
 en Alamaign he Spaign e franç  
 dont d'assista Charles Martel  
 a oua commandant er brezel

(26) Siffroy unan ar ree guenta

dezan yue e oue scriuet  
 monet gant an Alamanquet.

(27) Siffroy a lizer pa velas  
 e pried Genof a roas  
 e diegez e oll vadou  
 da viret d'e vignon Golo.

(28) Neuse pa oua greet e arme  
 e partias en han-Doue  
 gant Martel e oue receuet

gant calz a joa hac a respet  
 (29) a drugarez Doue aeternel  
 eo deut ar victor gant Martel  
 Abderamé so bet lazet

he Tour hac e oll soudardet  
 (30) e zigentil hamuet Lanfroy  
 a gasas prest neuse Siffroy  
 pa oua achu ar gombat ma  
 da velet e Genoffeua

(31) Chettu deoch Ittron quehelou  
 lizerou digant ann autrou  
 er paqat ez eus eur present  
 a dal pepret pevar mil frank

(32) Lauaret a raes dan Ittron  
 ez ee Siffroy da Auignon  
 ha da Narbon da quemeret  
 roue bras ar Sarazinet

(33) Genoffeua pa gleuas se  
 ez ee hoaz he frinç dan arme  
 e hastas buhan da scriua  
 eu-lizer euit cass deza

(34) chui Siffroy a so en arme  
 en danger bras eus ho buhe

o ( anat eo e vank  
 amañ eur werzenn )

Mais ho Genoffeua a so  
 e quer bras danger gant Golo  
 (35) pa nevert n'em eus quet a choant  
 da laualet traou insolant  
 me lauarfe darn ar chomsou  
 a gleo an Ittron gant Golou  
 (36) Golo a oua un intendant  
 a oua bemdez communamant  
 e compagnunez an Ittron  
 en despet d'he ompinion  
 (37) Laqa euez maluen<sup>o</sup> vihan ° ( = balafenn )  
 rac na ves losquet gant an tan  
 an tan eus an impurette  
 a so he calon nos ha de  
 (38) ma sonches en deuotion  
 hac he modesti an Ittron  
 ne laqahes quet da speret  
 da garet an nep na car quet  
 (39) Pa ne hell quet ar mechant ma  
 dont a penn a Genoffeua  
 he laqat en deus imuantet  
 he soupçon dirac he phriet  
 (40) Aman e vellot despet an den  
 ho choari un dragedien  
 ember chui velo christenien  
 e trahitourez pen dre pen.  
 (41) En ty e oua eur servicher  
 pell anser a oua queguiner  
 hennez a gare an Ittron  
 balamour ma oua den guirion  
 (42) Rei a eure an intendant  
 dar cheguiner commandamant  
 da vont d he chambr pa oua cousquet  
 heno e laqas e quemeret  
 (43) Caezr oue dan'au innocent se  
 goulen an douar hac an ée  
 da zonet heno da destou  
 eus a trahitoures Golou  
 (44) Och eur potañ na zouet quet  
 meruel paour quaez a vezo reet  
 ny a rai pinigen hon daou  
 eus a trahitourez Golou.  
 (45) Commeret oue ar cheguiner  
 en un tour lequet prisonier  
 Genoffeua a oue leqet  
 ebars en eur gambr alchuezet  
 (46) Scriua ra Golo lizerou  
 ha caç messenger d'an autrou

da lauaret oua deciuët  
 gant ar cheguiner e priët  
 (47) An autrou a scriuas affo  
 laqat drogan prest dar maro  
 ha laqat ar princes yue  
 er prison quen na arruge  
 (48) pa oue bet pemp mis er prison  
 e vilioudas an Ittron  
 hep sicour na goulou na tan  
 hy a ganas eur map bihan  
 (49) Eur map bihan he deus ganet  
 a paqas en eur seruiët  
 gant aon na varusie diganthy  
 hy a songeas e vadezi  
 (50) hy a songeas e christeny  
 e hemuel a raes Benony.  
 Squigna eure Golo ar brut  
 communamant e mesq an dut  
 (51) e oua beuzet ar princ Siffroy  
 o retourn dioch an arme  
 Neuse e cassas e vagueres  
 da goulén digant ar princes  
 (52) ma carsie dont d'e heureugi  
 e rofse libertes dezy  
 Ar santes o veza queleñnet  
 gant ar rouanes eus an Aelet  
 (53) ebars er gambr pa antreas  
 eur faqat dezan a roas  
 honnez eme-zy-r fidelite  
 a boa promettët da Siffroy  
 (54) Ma visies te bet fidel d'in  
 pa ouas lequeet da vestr em zy  
 te a visie recompanset  
 pa visie distro va phriet.  
 (55) Arruout a ra lizerou  
 penoz e distro an autrou  
 Golo pa gleo e erru-r chont  
 a yaa da Strasbourg d'e rancontr  
 (56) Mont a ra da ty eur sorceres  
 hac a oua choar d'e vagueres  
 ha rei dezi aour hac archant  
 quement quen he rentas contant  
 (57) me emme ar groec vaillant  
 me'm eus eur mellezour ardant  
 hac a rai da Siffroy guelet  
 ar pez biscoaz ne choarvezet  
 (58) neuse pa oua sur e affer  
 ez ees jcaus ebarz e ger

ma oue gant ar chont receuet  
 gand cals a joa hac a respet.  
 (59) Ar chont en tennas a gostez  
 euit gouzout ar virionez  
 ouar ar sujet eus e briet  
 a rae e galon contristet.  
 (60) Lauaret a eure deza  
 n'och eus micher da zouetta  
 demeus an infidelite  
 so he prejudiç d'ho buhe.  
 (61) Ochpen emme'an den mechant  
 me ouar ma z eus eur greq vaillant  
 a ziscuezo en ho presanç  
 quement zo greet en och absanç  
 (62) Siffroy neuse och e gleuet  
 a so e spered contantet  
 evel darn eus ar christenien  
 pa deuont da credi r sorcerien  
 (63) Mont a reont ho daou assambles  
 evit cahouet ar sorceres  
 en un toull dindan an douar  
 he lech ne oua n'ac heol na loar  
 (64) Ar sorceres a alumas  
 daou goulou caezr eus a goar glas  
 a gargas eur varaz a zour  
 a laqas ennan eur mellezour  
 (65) a raes d'ezan teir guech guelet  
 ar cheguiner gant e briet  
 neuse roas ar settanç da golo  
 da vont d he laqat d'ar maro  
 (66) hy hac he mabiq benony  
 roo dezo-r-marro a guiri  
 Golo pa oue sur e affer  
 a retournas joaus d'ar ger  
 (67) a lauaras d'e vagueres  
 ar vech man e greet eus ar princes  
 ar settanç so gueneen amma  
 euit laza genoffeua  
 (68) dezy ha d'he map Benony  
 e roin ar maro a guirin.  
 eur plach iaouanc seruicheres  
 pe hini oua merch e vagueres  
 (69) touchet eus a compassion  
 a lauaras se d'an Ittron.  
 Allas emmezy, va maistres  
 a vech ma e greet eus ho buhez  
 (70) deut eo ar settanc gant Golo

euit ho laqat d'ar maro.  
 va mignonez liuirit din  
 penos ez ai d'am benony  
 (71) Allas ma maistres emmezy  
 mervel a rai quer couls ha chuy  
 va mignones mar em cheret  
 grit eur bligeadur em requet  
 (72) Digasit d'in liou ha paper  
 euit ma skriuin eu lizer  
 euit ma scriuin eur billet  
 da laouaret addeo dam phriet  
 (73) pa vezo Golo o coania  
 chui hallo donet dauittan  
 hac e jetta em chabinet  
 eur chouls bennac e vezo cauet  
 (74) Addeo emezy va phriet  
 d ar maro ez an en ho requet  
 biscoaz n emeus greet resistanç  
 da souffri deoch aboissanç  
 (75) Rei a eure an intandant  
 da zaou ueuel commandant  
 d'he laza en eur plaç distroet  
 digaç dezan he zeaut da velet.  
 (76) Seuel a raes dirac an de  
 ha cas ganthan an daou zen se  
 pa ouent aruet er prison  
 e oue diuisquet an Ittron  
 (77) e oue roet dezy ouar he zro  
 eur choz vantelliq d'he golo  
 Pa ouant arru ebarz er plaç  
 unan eur gontel a tennas  
 (78) euit laza he benony  
 a oua ettre he diouvrech ganthy  
 Ne doa laouaret ger ebet  
 neuse e commançes prezec  
 (79) d'an n'aoulin ez ees diraze  
 d'ho supplia en han Doue  
 he laza quent euit he buguel  
 na ranqse quet diou-vech meruel  
 (80) Laiset oue ganti he buhe  
 ha gand he benony yue  
 ha goude ho zrugarecaat  
 ech antreas ebarz er choat  
 (81) Pa oua ho tremen ar rivier  
 goualen aour Siffroy a guemer  
 quemeret a ra e ziamant  
 hac en taolaz en dour courant

- (82) ho lavaret n'he defoua quet  
e nep moyen poan ho velet  
ar choll eus a un diamant  
caos dezi da cals a dourmant
- (83) An diou nos quenta ez eo bet  
dindan eun derven o cousquet  
hep souffri na poan nac anui  
nemet damant d'he benony
- (84) Un truez bras oua he clevet  
pa en em velas dilaiset  
Allas em'ezy va buguel  
er vech man e renqui meruel
- (85) Guerches Vari va buguel quaes  
em peuttrin n'en deus muy a laez  
ne hell dena nemert ar goat  
ne gueff pelloch banne laez mat
- (86) O va Doue oll buissant  
grit eur sell och va innoçant  
roit d'ezan ar man da zibri  
evel a roit d'ar mar-brini
- (87) Neuse e disquennas ar Verches  
er choat da gaout ar santes  
da zigass d'ezy un heizes  
a oue d'ar buguel magueres.
- (88) Quemerit ho map deut rac eun  
d'an traon da guichen ar feunteun  
heno e queffot un heizes  
a vezo dezan magueres
- (89) Bleizy ha leonet ravissant  
oll oant d'ezy aboissant  
bemde e deuent d'he adori  
ha da renta bizit d'ezy.
- (90) Er choat e oua eur porchel gouez  
a deue d'he guelet bemdez  
da turia an douar d'ezy  
ma cabsie queler da zibri
- (91) Pa oue an daou-uloaz tremenet  
eun ael a so deut d'he guelet  
da rei dezy eur groaz archant  
hac eur crusifi oliffant
- (92) va merc'h emme n ael courachet  
eur vech e vihot deliuret  
preparet eus eur gurunen  
a ielo un deiz ouar ho pen
- (93) pa oua ar pemp bloaz tremenet  
da ouela eo en em lequeet  
ouar he daoulin en em laquas



euel-hen cutty he comsas.  
 (94) Penos emmezy va Doue  
 hac er guis man e choumin-me  
 ha ne de quet soualch pemp bloa  
 da veza bet er poaniou ma  
 (95) P'am be tanet och ilisou  
 ha disqaret och auteriou  
 e ve ho coler amenet  
 dre an daezrou am eus scuillet  
 (96) Petra va Doue am eus greet  
 da veza quer cren dilaiset  
 qasimant em eus ancoueet  
 an usach am boa da prezec  
 (97) ha heaz ar pez a gresq va phoan  
 eo va buguel a so bihan  
 ar crucifi demeus ar groas  
 a parlantas dre viracl bras  
 (98) Na me va merch pettra m. eus greet  
 da veza en eur groaz staguët  
 Chuy lauar ho map a gresq ho poan  
 va hini ne de quet bihan  
 (99) guelet va mam ian magdalen  
 rannet ho chalon em chichen  
 Chettu ar santes consolet  
 dre comsou Jesus binniguet  
 (100) ne goulen muy nemet poaniou  
 hac ar chruela tourmanchou  
 pa oua eun deves an autron  
 he sellet en e paperou  
 (101) ech arriuas gant ar billet  
 en defoua scriuet e briet  
 ne houffe den consederi  
 peguement eus a velconi  
 (102) a conceuas en he galon  
 pa lennas billet an Ittron  
 Siffroy nen deus muy a repos  
 ne hell cousquet na deis na nos  
 (103) rac un dra a lauar deza  
 te so un den ar chruela  
 en deus lazet da vap hena  
 drogan ha da genoffeua  
 (104) ho credi da eur sorceres  
 ech eus greet e seurt muntrerez  
 Da trechi e dristidiguez  
 ez ees d'ar chase un devez  
 (105) ha ma rancontras un heizes  
 er rentas he coat ar contes  
 Er gauarn ez eo bet techet

adreen quein ar santes cuzet  
 (106) Siffroy so meurbet estonet  
 en toull se pa zeo antreet  
 ho velet furm eur femellen  
 hac eun heizes en he chichen  
 (107) Un dra a lauaras dezan  
 Genoffeua ez eo homman  
 Pettra och ase er guis se  
 er furm se he mesq a loeznet goue  
 (108) me so eur groec paour a Vrabant  
 a so seiz bloaz so en tourmant  
 seiz bloaz so aman retiret  
 gant eon rac coler va phriet  
 (109) Groec a Vrabant din leueret  
 pe haro och nac ho priet  
 Genoffeua ez on hamuet  
 eur palatin eo va phriet  
 (110) Criz visie-r galon na ouelsie  
 er gatarn ze nep a visie  
 ho velet ar prinç hac ar princes  
 semplet ouant ho daou assambles  
 (111) Ar palatin pa zisemplas  
 och e briet a goulennas  
 pellech emma ar chrouadur  
 en deus un tad quen dinatur  
 (112) Beo eo a drugare Doue  
 Chetta e vagueres ase  
 Dre graç ar verches benniguet  
 an heizes se en deus en maguet  
 (113) En e guichen pa zistroas  
 e vap benoni a velas  
 hac un dornat queler ganta  
 evit rei de vam da leina  
 (114) Cass a eure e veuellou  
 dar ger da gerchet habigeou  
 hac ar charros equipet mat  
 dauit ar santes hac he map  
 (115) N en de bet nemet eur bloaves  
 e compagnones ar santes.

vvvvvvvvvv

Notenn 1 : evit gwerzioù ar poz-mañ kenveriañ An Uhel,  
 Gwerzioù 1, p. 382, gw. 9-12; p. 388, gw.14-16. - Penn-  
 wern, Baron Penhoat gw. 20-23; Ar Baron Pomplincoat;  
 Markizez Du Gangé, gw. 17-20. - Narsis Quellien, Chan-  
 sons..., Ar Rouzik Kemener, gw. 46-49.

Notenn 2 : Embannet eo bet meur a wech ar c'hantik-mañ war follennoù-nij, evel m'hen diskouez Catalogue bibliographique Jozeb Ollivier, dindan an n<sup>iv</sup>. 142 A Buez santes Genovefa, ha 142 B Buez Santes Genovefa a Vrabant. Da varn diouzh ar follenn am eus em dastumad : E ty Lédan, ru ar Pave, eo bet yaouankaet a-walc'h yezh ar c'hantik kozh.

Disheñvel avat eo an destenn a gaver en ur mouladur all, 15 pajennad destenn dindan ur golo paper gwenn, 142 poz a 4 gwerzenn 8 silabenn, dindan an ano Cantig spirituel En inour de Santès Geneveuf a Vrabant, embannet E Guéned, é ty J.M. Galles, ru en Int-ron-Varia. Meneg ebet eus ar mouladur-se e Catalogue J. Ollivier.

Notenn 3 : Niverennet hon eo ar pozioù dre bep 4 gwerzenn. Met a-wechoù eo kentoc'h 6 gwerzenn a dlefed kontañ, evel ma welomp war follenn-nij embannadur Lédan ha moarvat war ar re all.

Eilsrivadur Milin a seblant diechu. Follenn-nij va dastumad, E ty Lédan, ru ar Pave, a ro ar c'hlozadur-mañ :

Bevet o devez assambles  
Ur bloa gant calz a zantelez.  
Genovefa a zecedas,  
Ar prinç hac e vab a chommas.

Ma ejont o daou assambles  
Da dremen ar rest o buez.  
Er plaç ma voe Genovefa  
D'ober pinijen ar vrassa.

Genovefa, ni ho suppli  
Da gavet sonj ac'hanomp-ni;  
Troit divarnomp an teir goalen :  
Brezel, qernez, hac ar vocen.

Amen